BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBAO EXHIBITION CENTRE, S.A.REN ARTEKO HITZARMENA, 2022an JARDUERAK ELKARLANEAN EGITEKO.

Bilbon, 2022ko -aren a.

BILDU DIRENAK

Batetik, Ainara Basurko Urkiri, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordainez, Foru Aldundiaren 2022ko ______aren _____ (e)ko Erabakiaren bidez eman zaizkion ahalmenen bertutez diharduela.

Eta bestetik, XABIER BASAÑEZ LLANTADA jauna, BEC! Bilbao Exhibition Centre, S.A.ko (IFK: A-95135984) zuzendari nagusia, sozietate horren izenean eta beraren ordezkari gisa, José Antonio Isusi Ezcurdia notario jaunak 2013ko maiatzaren 8an egindako ahalordetze-eskriturak (protokolo zk.: 1538) emandako ahalmenak erabiliz.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailak honako eginkizun hauek ditu bere jarduketa-arloen artean: Bizkaiaren irudia kanpoan bultzatzearekin eta turismoa sustatzearekin lotuta dauden jarduera guztiak bultzatu eta garatzea,

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y BILBAO EXHIBITION CENTRE, S.A. PARA LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES CONJUNTAS DURANTE EL AÑO 2022.

En Bilbao, a de de 2022

REUNIDAS

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha____de______de 2022.

Y de la otra parte, Xabier Basañez Llantada, Director General de BEC! Bilbao Exhibition Centre, S.A., en nombre y representación de la citada sociedad, con CIF A-95135984 y en uso de las facultades que le confiere la escritura de apoderamiento dictada por el Notario de la Villa de Bilbao, D. José Antonio Isusi Ezcurdia, con número de protocolo 1538 de 8 de mayo de 2013.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN

PRIMERO

El Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia tiene, entre otras áreas de actuación, el impulso y desarrollo de todas las actividades que tengan relación con la promoción de la imagen de Bizkaia en el exterior y

Bizkaia nazioartean posizionatzea inbertsioak, talentua, bisitariak eta ekitaldiak erakartzeko aukera ematen duen lurralde gisa, eta partaidetza sustatzea Bizkaiarentzat lehentasunezko interesa duten nazioarteko sareetan.

la promoción turística, el posicionamiento de Bizkaia a nivel internacional como territorio de oportunidades para la atracción de inversiones, de talento, visitantes y eventos, así como promover la participación de Bizkaia en redes internacionales de interés prioritario para Bizkaia.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren menpeko Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa Bultzatzeko Zuzendaritza Nagusiari dagozkio, besteak beste, Bilbao-Bizkaia estrategia finkatzearekin eta haren nazioarteko irudia indartzearekin lotutako eginkizunak, Bizkairako interes estrategikoa duten nazioarteko foro, azoka eta ekitaldietan Bilbao-Bizkaia markaren presentziaren bidez. Era berean, kanpoko sustapenerako eta turismoaren sektorerako gainerako euskal erakundeekin eta eragileekin lankidetzan aritzeko politiken garapenean parte hartzen du, Bizkaia bultzatzen eta sustatzen laguntzeko.

La Dirección General de Competitividad Territorial y Turismo, dependiente del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, tiene encomendadas, entre otras, las funciones vinculadas a la consolidación de la estrategia Bilbao-Bizkaia y el fortalecimiento de su imagen internacional, mediante la presencia de la marca Bilbao-Bizkaia en foros, ferias y eventos internacionales de interés estratégicos para Bizkaia. Igualmente participa en el desarrollo de políticas de colaboración con el resto de las instituciones vascas y agentes para la promoción exterior y el sector turístico para contribuir al impulso y promoción de Bizkaia.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da Bilbao Exhibition Centre S.A.ri zuzeneko dirulaguntza izenduna ematearekin lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea, 2022. urtean baterako jarduerak gauzatzeko.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Bilbao Exhibition Centre, S.A. para la realización de actividades conjuntas durante el año 2022.

HIRUGARRENA

Bilbao Exhibition Centre, S.A. proiektu enblematikoa da, proiektu enblematikoa da Euskal Herriarentzat, euskal ekonomiaren hainbat sektoretarako eragilea den aldetik. Azoken, bilkuren eta biltzarren sektorea EAEk jasotzen dituen bisitarien zati handi bat da eta, beraz, esperientzia zabala eta ekitaldiak eta

TERCERO

Bilbao Exhibition Centre, S.A. es un proyecto emblemático para el País Vasco por su carácter de elemento tractor para los diversos sectores de la economía vasca. Así, el sector de ferias, reuniones y congresos representa una gran parte de los visitantes que recibe el País Vasco, por lo que tiene una amplia experiencia y

ekintzak antolatzeko ahalmena du. Horrekin lotuta, Bilbao Exhibition Centre, S.A. erakargarria da publikoarentzat berak sortzen duen eragin-eremu zabalean.

capacidad organizativa de actos y eventos al igual que el atractivo para el público en un amplio radio de influencia que genera Bilbao Exhibition Centre, S.A.

LAUGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

CUARTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene un firme compromiso a favor de la efectiva igualdad de mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones que realiza el Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

BOSGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

QUINTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SEIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

SEXTO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren (DLFAA) 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak:

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak.

Primera. - Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

Hitzarmen honen helburua da Bilbao Exhibition Centre S.A.ri zuzeneko dirulaguntza izenduna ematearekin lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea, 2022. urtean baterako jarduerak gauzatzeko xedez.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Bilbao Exhibition Centre, S.A. cuyo objeto es la realización de actividades conjuntas durante el año 2022.

Diru-laguntza jarduera ekonomikoaren adar desberdinen merkataritza sustatzeko interesgarriak diren ekitaldiak, bai eta aisiarekin, kulturarekin eta industria turistikoa bultzatzearekin zerikusia duten beste batzuk eta Bizkaiak bisitariak erakartzeko dituen gaitasunen zabalkundea egiten laguntzeko erabiliko da.

La subvención se destinará a colaborar en la financiación de la realización de eventos de interés para la promoción comercial de las distintas ramas de la actividad económica, así como otros relacionados con el ocio, la cultura y de impulso de la industria turística y la divulgación de las capacidades de Bizkaia para atraer visitantes.

Onuradunak aipatutako xedeen eremuaren barruan garatuko dituen jarduerak 2022ko azoka-egutegiaren barruan jasotakoak nahiz Bizkaiko turismoaren arloko industria sustatu eta bultzatzen lagun dezaketen bestelako kongresu, kultur eta kirol ekitaldiak izango dira.

Las actividades a desarrollar por la beneficiaria en el marco de los citados fines serán aquellas incluidas en el calendario ferial de 2022 u otro tipo de eventos congresuales, culturales, deportivos entre las que se incluyen:

- Gustoko: 2022ko martxoaren 4tik 6ra bitartean. Produktu jangarri eta gastronomikoen lehiaketa egin da, zeinean aurkezten baitira produktu kalitatezkoak, ekoizpen jasangarrikoak, artisau-elaboraziokoak eta jatorri autoktonokoak.

- Gustoko: se ha celebrado del 4 al 6 de marzo de 2022, certamen del producto alimentario y gastronómico, basada en la presentación de productos de calidad, producción sostenible, elaboración artesanal y de origen autóctono.

- **Food for Future**: 2022ko maiatzaren 17tik 19ra bitartean. Berrikuntzarekin lotutako ekitaldi egin da, elikagaien sektoreko balio-kate osoko profesionalei zuzendua, zeinean aurkeztuko baitira alor hauetako azken soluzioak: foodtech, robotika eta automatizazioa, elikagaien segurtasuna eta janari-industriako segmentu guztietarako prozesatze- eta ontziratze-teknikak (Food 4 Future World Summit hartzen du barne).

- **Fun&Serious Games**: 2022ko azaroaren 18tik 19ra Bideojoko-jaialdi bat da, zeinak konbinatuko baititu prestakuntza, topaketa, sormen eta ekintzailetzarako aukerak, eta barne hartuko baitu jada klasikoa den Games Industry Forum (GIF) delakoa, negozio arloko alderdi profesionalenean.

Azaldutako guztiak egiaztatzen du programa honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa duela, eta Bizkairako onura handia dakarrela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko.

Bigarrena.- Erakunde onuradunaren betekizunak.

Bilbao Exhibition Centre, S.A.-k bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

- **Food for Future:** se ha celebrado del 17 al 19 de mayo de 2022 es el evento de innovación para los profesionales de toda la cadena de valor del sector alimentario, donde se presentarán las últimas soluciones en foodtech, robótica y automatización, seguridad alimentaria y técnicas de procesado y envasado para los diferentes segmentos de la industria alimentaria (incluye Food 4 Future World Summit).

- **Fun&Serious Games:** a celebrar del 18 al 19 de noviembre de 2022 festival de videojuegos, que combinará oportunidades para la formación, el encuentro, la creatividad y el emprendimiento e incluirá el ya clásico Games Industry Forum (GIF), en la vertiente más profesional y de negocio.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este programa que comporta un importante beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Segunda. – Requisitos de la entidad beneficiaria.

Bilbao Exhibition Centre, S.A. cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena.-Hitzarmenaren indarraldia.

Tercera. -Plazo de vigencia del convenio.

Hitzarmen hau sinatzen den unean sartuko da indarrean, eta 2022ko abenduaren 31ra arte iraungo du.

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta el 31 de diciembre de 2022.

Laugarrena.-Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak.

Cuarta.-Obligaciones y compromisos económicos de las partes.

Dirulaguntzaren zenbatekoa berrehun mila eurokoa da (200.000 €), hori baita baimendutako aurrekontu-kredituaren guztizko zenbatekoa. Kreditu hori kontsignatuta dago 2022ko ekitaldiko aurrekontuko 0808/432109/44200 aurrekontu-partidaren kontura, 2013/0038 «BEC - Baterako jarduerak» aurrekontu-proiektuan.

La cuantía de la subvención asciende a doscientos mil euros (200.000 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 0808/432109/44200, proyecto presupuestario 2013/0038 "BEC- Actividades Conjuntas" del presupuesto del ejercicio 2022.

2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean gauzatu behar da diruz lagundutako jarduera.

El plazo de ejecución de la actividad subvencionada será del 1 de enero al 31 de diciembre de 2022.

Hitzarmena sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. Ordainketa aurreratua izan arren, pentsatzen da ez dagoela bermea eratzeko beharrik, jakina da-eta entitate onuradunak konpromisoa duela berdintasunezko lidergoan oinarritutako enpresa-eredu batekin, eta beraz ulertzen da ez dagoela dirulaguntza honek funtsatzen duen proiektua ez garatzeko arriskurik. Era berean, entitateak justifikatu ditu aurreko urteetan jarduera horretarako jasotako dirulaguntzak.

El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía; es conocido el compromiso de la entidad beneficiaria con un modelo empresarial de liderazgo igualitario por lo que se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención. Asimismo, la entidad ha justificado las subvenciones concedidas en años anteriores para esta actividad.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira; barneko gastuak nahiz ustiapeneko kanpoko gastuak izan daitezke (Ikerketa, zerbitzu profesional edo publizitate gastuak, besteak beste). Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da 2023ko otsailaren 28a.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022, que se hayan ejecutado en plazo, sean necesarios y que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación (gastos de investigación, servicios profesionales o publicidad, entre otros). En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 28 de febrero de 2023.

Diru-laguntza inola ere ezin da aplikatu gastu hauek ordaintzeko:

En ningún caso serán gastos subvencionables:

a) Bankuetako kontuetako korritu zordunak.

a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

b) Korrituak, errekarguak eta administrazio eta zigor zehapenak.

b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.

c) Auzibideen gastuak.

c) Los gastos de procedimientos judiciales.

Tributuak diruz laguntzeko modukoak izango dira sozietateak berak ordaintzen baditu. Ez dira, inola ere, diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko berreskuratu edo konpentsatu daitezkeen zeharkako zergak; ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Los tributos serán gasto subvencionable cuando la Sociedad los abone efectivamente. En ningún caso se considerarán gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

Diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko dira justifikazio kontuaren auditorearen ondoriozko gastua eta kontuen auditoreak jaso beharreko ordainsari gehigarria.

El gasto derivado de la auditoría de la cuenta justificativa y la retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas, tendrán la consideración de gastos subvencionables.

Sozietateak diru-laguntzaren xede den jarduerari egotzi behar dizkio zeharkako kostuak, hain zuzen ere onartutako kontabilitateko arauekin eta printzipioekin bat etorriz, kontuan edukita horretarako ezinbestekoa dela kostuok jarduera egin den aldikoak izatea.

Los costes indirectos serán imputados por la Sociedad a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo a los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se haya realizado la actividad.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira, edo, hala behar denean, diru-laguntzaren eskabidean; haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía,

ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira memoria batean.

debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrena.-Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren inguruko jendaurreko agerpen guztietan. Era berean, onuradunek beren jardueraren berri herritarrei emateko erabiltzen dituzten liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko dira, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

Bilbao Exhibition Centre, S.A.-k beren gain hartzen du. enpresa-deslokalizaziorik ez gertatzeko konpromisoa, hau da, enpresa-deslokalizazioen kasuan foru-sektore publikoko laguntzak berreskuratzeari buruzko martxoaren 27ko 7/2007 Foru Arauaren 3. artikuluan aurreikusitakoa. Enpresa-deslokalizazioan eroriz gero, dirulaguntza gisa jasotako zenbatekoak foru arau horretan araututakoaren arabera itzuli beharko dira.

Gainera, entitate onuradunak kontuan izan beharko du genero-ikuspegia proiektua gauzatzerakoan, eta nahitaez bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan honako hauen inguruan ezarritako eginbideak:

Quinta.-Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro suporte utilizado por las personas beneficiarias para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Bilbao Exhibition Centre, S.A. asume el compromiso de no incurrir en deslocalización empresarial, entendiendo por tal lo previsto en el artículo 3 de la Norma Foral 7/2007, de 27 de marzo, de recuperación de ayudas del sector público foral en el supuesto de deslocalizaciones empresariales. En caso de incurrir en deslocalización empresarial, las cantidades percibidas en concepto de subvención serán reintegradas conforme a lo regulado en dicha norma foral.

Además, la entidad beneficiara deberá tener en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del proyecto quedando obligada al cumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, concretándose en:

- Emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzea lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikal, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

- Zaintzea emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Bilbao Exhibition Centre, S.A.-ri buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiboaren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau hori aplikatuko zaio baldin eta aurrekontu-ekitaldi batean gutxienez 100.000 euroko laguntza edo dirulaguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-laguntza edo -dirulaguntza publikoak badira, eta, betiere, gutxienez, 5.000 eurokoak badira.

- Promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

- Velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Bilbao Exhibition Centre, S.A. deberá cumplir las obligaciones de publicidad activa contempladas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Era berean, ingurumen-iraunkortasunaren, genero-berdintasunaren, euskararen sustapenaren eta gizarte-erantzukizun korporatiboaren arloko ziurtagiriak eta/edo planak lortzea gomendatzen zaio erakunde onuradunari.

Asimismo, se recomienda a la entidad beneficiaria la obtención de certificaciones y/o planes en materia de sostenibilidad medioambiental, igualdad de género, promoción del euskera y responsabilidad social corporativa.

Seigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Sexta.- Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira, baita sortutako gaitz eta kalteak ordaintzeko betebeharrak ere. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas de este convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan,
así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Bilbao Exhibition Centre, S.A.k hitzarmenean xedatutako zerbait larriki eta agerian betetzen ez badu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazi ahal izango du. Hala gertatzen bada, 15 eguneko epealdian Aldundiak eskatuko dio onuradunari agindeia jasotzen duenetik zenbatuko den 15 eguneko epealdian itzultzeko bidegabe jasotako diru kopurua eta hark sortutako legezko korrituak, eta sortutako kalte-galeren ordaina eman dezan.

En caso de incumplimiento grave y manifiesto de lo dispuesto en el convenio por parte de Bilbao Exhibition Centre, S.A., la Diputación Foral de Bizkaia podrá proceder a la resolución, debiendo requerirse a la parte beneficiaria en un plazo de 15 días a fin de que, en un plazo igual contando a partir de la recepción del requerimiento, proceda a la devolución de lo indebidamente percibido junto con los intereses legales generados a partir de su percepción, así como la indemnización de los daños y perjuicios ocasionados.

Diru-laguntzen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 16.2.k artikulua aplikatzeko, ez-betetzea graduatzeko, kontuan hartuko da zenbateraino gauzatu den diruz lagundutako ekitaldietako bakoitza, eta haien erabateko gauzatzea oinarri izango da itzuli beharreko zenbateko zehazteko. Edozelan ere, proportzionaltasun printzipioa gordeko da.

En aplicación el artículo 16.2.k. de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, para graduar el incumplimiento se tendrá en cuenta la ejecución de cada uno de los eventos subvencionados, siendo la realización efectiva de estos certámenes la base para determinar la cantidad a reintegrar, acudiendo en cualquier caso al principio de proporcionalidad.

Zazpigarrena.- Jasotako diru-laguntzaren justifikazioa.

1. Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Kanpo Sustapenerako eta Turismorako Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

2. Bilbao Exhibition Centre, S.A.-k nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

3. Dagokion funtsen aplikazioari buruzko justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean egin beharko da 2023ko otsailaren 28an baino lehenago.

4. Justifikatzeko moduari dagokionez, 34/2010 Foru Dekretuak (Diru-laguntzei buruzko Foru Araudia) 59. artikuluan xedatutako modalitatea erabiliko da, hau da: justifikazio-kontua eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena aurkeztu beharko dira.

Kontu-auditoreak berrikusi beharreko justifikazio kontuan ondoko agiri hauek bilduko dira:

Séptima.- Justifiación de la subvención percibida.

1. El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Promoción Exterior y Turismo de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

2. Bilbao Exhibition Centre, S.A. está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

3. La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse en el Departamento de Promoción Económica antes del 28 de febrero de 2023.

4. En cuanto a la forma de justificación, será la de la modalidad establecida en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por lo que la beneficiaria deberá presentar una cuenta justificativa acompañada de un informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría.

La cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora de cuentas contendrá la siguiente documentación:

a) Diru-laguntza emateko ebazpenean ezarritako baldintzak betetzen direla frogatzen duen jarduketa-memoria bat, egin diren jarduketak eta lortu diren emaitzak adierazten dituena.

Erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

Aurreikusitako helburuak noraino lortu diren neurtzeko, memoriak, hala dagokionean, sexuaren eta jatorri geografikoaren arabera banatuta eduki beharko du informazioa, salbu eta posible ez den kasuetan: halako inguruabarrak behar bezala justifikatuta egon beharko du.

b) 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomiko bat, honako hauek jasoko dituena Ekonomia Sustatzeko Sailaren web-orrian horretarako ezarritako ereduen arabera:

1) Diruz lagundutako proiektuari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera orria.

2) Aurreko 1) atalean adierazitako gastuen egoera orria osatzen duen partida bakoitzerako, diruz lagundutako jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, hartzekodunaren eta agiriaren identifikazioa aipatuz, bai eta zenbatekoa, bidaltze-eguna eta, hala badagokio, ordainketa-eguna ere.

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

La entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

En orden a comprobar la consecución de los objetivos previstos, la memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo y procedencia geográfica, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

b) Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022, que de acuerdo a los modelos establecidos al efecto disponibles en la página web del Departamento de Promoción Económica, contendrá:

1.º Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado.

2.º Para cada una de las partidas que componen el estado de gasto señalado en el apartado 1.º anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

3) Gastuen zerrendan jasotako kostu orokorrak edota zeharkakoak banatzeko irizpideak.

3.º Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación de gastos.

4) Diru-sarreren egoera orria osatzen duten partidetariko bakoitzeko, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten dirulaguntzen, laguntzen, diru-sarreren edo baliabideen zerrenda xehakatu bat. Horietariko bakoitzaren zenbatekoa eta iturria adieraziko dira.

4.º Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas o ingresos o recursos que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.

5) Azpikontratazioaren kasuan, gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen dituenean, hamargarren klausulan adierazitako dokumentazioa aurkeztu beharko da.

5.º En el caso de subcontratación, cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del sector público para el contrato menor, se deberá aportar la documentación indicada en la claúsula décima.

6) Langileen gastuak justifikatzea, hauen bidez:

6.º Justificación de gastos de personal mediante:

- Jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa.

- Copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social.

- Erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.

- Certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

- Urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian

- Documento que de forma individualizada indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de

adierazten den orduko kostua justifikatzeko.

justificar el coste horario que se indique en la certificación.

5. Era berean honako hau erantsi behar da: ezarritako gainerako betebeharrak –dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

5. Asimismo, se deberá adjuntar memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, -adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

6. Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

6. En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

7. Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Horretarako, dirulaguntzaren eskabidean adierazitako kontzeptuen araberako aurrekontu-banaketari jarraituko zaio. Justifikatutako zenbateko osoak, klausula honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

7. Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. Para ello se tendrá en cuenta la distribución de presupuesto por conceptos señalada en la solicitud de la ayuda. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en esta cláusula, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

8. Auditoreak egin behar duen txostenaren irismena eta edukia Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduak (foru sektore publikoko diru-laguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartu dituen horrek) 3. eta 7. artikuluetan ezarritakoak izango dira, eta diru-laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Araudiko (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartua) 59. artikuluan jasota daude.

8. El alcance y contenido del informe a emitir por la persona auditora será el establecido en los arts 3 y 7 de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el art 59 del Reglamento de la NF 5/2005, de 31 mayo, de Subvenciones, aprobado mediante Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

9. Txosten ekonomikoan jasotako gastuen egoera-orria berrikusiko da, 945/2011 Foru Aginduko 3.2.b) artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Zehazki, honakoak berrikusiko dira erakundeko langileen arloko gastu guztia.

9. La revisión del estado de gastos que forma parte de la memoria económica, conforme se señala en el artículo 3.2.b) de la Orden Foral 945/2011, se realizará sobre la totalidad de los gastos de personal de la entidad.

Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, gastuen zerrenda sailkatutik lagin bat hartu behar da prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta errorea ±%5ekoa.

Para el resto de los gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de dichos gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos que cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error de más/menos 5%.

Honelakoetan ondoko datuak ere adierazi behar dira: zer sistema erabili den lagina hartzeko, zenbat elementu analizatu diren eta zenbat dauden guztira, eta aztertutako laginean aurkitutako akatsen ehunekoa (elementuen kopurua eta ukitutako gastuen zenbatekoa aintzat hartuta).

En este caso se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total y porcentaje de deficiencias detectadas respecto de la muestra analizada (también en término de número de elementos y cuantía de los gastos afectados).

10. Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

10. Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- helburua erabakian ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da,

- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes,

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,

- erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute.

Zortzigarrena.-Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Bildu diren alderdiek Hitzarmenaren Jarraipenerako Batzorde Kudeatzailea eratzea adostu dute; batzorde hori hitzarmenaren helburuak lortzeko beharko diren lankidetzarako eta koordinaziorako tresna izango da.

Hitzarmenaren Jarraipenerako Kudeaketa Batzordea erakunde sinatzaile bakoitzeko ordezkari batek osatuko dute. Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkaria Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa Bultzatzeko zuzendari nagusia izango da eta batzordeko lehendakaritza izango du, eta BEC! Bilbao Exhibition Centre, S.A.-ren ordezkaria, bestetik, enpresaren Zuzendari Nagusia izango da, edo beraiek eskuordetzen dituzten pertsonak. Idazkari lanetan, berriz, Kanpo Sustapenerako eta Turismorako Zerbitzuko teknikari bat arituko da.

Hauexek izango dira batzordearen eginkizunak:

a) Hitzarmen honetan bildutako xedeak nahiz alderdiek beren gain hartutako konpromisoak betetzen diren jarraitzea.

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en este convenio,

- la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas.

Octava.-Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

Las partes comparecientes acuerdan el establecimiento de una Comisión Gestora de Seguimiento del Convenio, como instrumento para lograr al adecuada cooperación y coordinación en la consecución de los objetivos del Convenio.

Esta Comisión Gestora de Seguimiento del Convenio, estará constituida por una persona representante de cada institución firmante, actuando en representación de la Diputación Foral de Bizkaia, la Directora General de Competitividad Territorial y Turismo que ejercerá la presidencia, y en representación del BEC! Bilbao Exhibition Centre, S.A. su Director General, o personas en que deleguen, junto a una persona técnica del Servicio de Promoción Exterior y Turismo que ejercerá las funciones de secretaría.

Las funciones de esta Comisión serán:

a) Seguimiento del cumplimiento tanto de los objetivos contenidos en el presente Convenio como de los compromisos adquiridos por las partes.

b) Hitzarmena interpretatu eta betetzeko sortzen diren arazoak ebaztea; hala ere, ez zaio kalterik eragingo horretarako eskumena duten jurisdikzioko organoen fiskalizatzeari.

b) La resolución de los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto al Convenio, sin perjuicio de su fiscalización por los órganos jurisdiccionales que resulten competentes para ello.

Hitzarmenaren Jarraipenerako Batzorde Kudeatzailea gutxienez behin bilduko da urtean, eta horrez gainera, alderdietako batek beharrezkotzat jotzen duen guztietan ere bai.

La Comisión Gestora de Seguimiento del Convenio se reunirá al menos una vez durante el año y cuando se considere necesario por cualquiera de las partes.

Bederatzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea.

Novena.-Régimen de modificación del convenio.

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dicha solicitud debe realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para ejecutar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Hamargarrena.-Azpikontratzeko baldintzak.

Bilbao Exhibition Centre, S.A. entitate onuradunak partzialki azpikontratatu ahalko du diruz lagundutako jarduera. Entitate onuradunak azpikontratatzen duen jarduera diruz lagundutako jarduerarenн % 90era irits daiteke, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Décima.-Condiciones de subcontratación.

La entidad beneficiaria Bilbao Exhibition Centre, S.A. podrá subcontratar parcialmente la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar hasta el 90% de la actividad subvencionada, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará

formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa Bultzatzeko Zuzendaritza Nagusiri, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez.. Beronek 15 eguneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Beren beregiko ebazpena ematen ez badu, administrazioaren isiltasuna baiezkotzat joko da eta emandakotzat joko litzateke.

por escrito y deberá contar con la previa autorización de la Dirección General de Competitividad Territorial y Turismo, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 15 días. Caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio administrativo positivo.

Dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, gastua exekutatzen duen alderdiak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez bada nahikoa erakunderik halakorik hornitu edo eskaintzen duenik, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada.

Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que, por las especiales características de los gastos, no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministre o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

Kasu honetan, dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 29.3. artikuluaren aplikazioan eskatu diren hiru aurrekontuei buruzko informazioa emango duen agiri bat aurkeztu beharko du.

En este caso, deberá presentar un documento que recoja información relativa a los tres presupuestos que se han solicitado en aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo de subvenciones.

Hamaikagarrena: Zerga-betebeharrak, Gizarte Segurantzarekikoak eta diru-laguntzak itzultzekoak.

Undécima: Obligaciones tributarias, con la seguridad social y por reintegro de subvenciones.

Esleipena eta ordainketa egiterakoan, entitateak zerga betebeharrak beteta eduki behar ditu eta Gizarte Segurantzarekiko ordainketak eginda.

En el momento de la adjudicación y abono la entidad deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 12.2.g) artikuluan ezarritakoaren ondorioetarako, diru-laguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, Bilbao Exhibition Centre, S.A. egunean dagoela pentsatuko da, betearazpen-aldian ez badu diru-laguntzen itzulketaren ondoriozko zorrik diru-laguntzak ematen dituen Administrazioarekin edo, premiamendu-bidea erabiltzea bidezkoa ez denean, borondatezko epean aintzat hartu ez diren zorrak.

Diru-laguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, sozietatea egunean dagoela pentsatuko da, zorrak atzeratu edo zatikatzen badira edo horiek etetea erabakitzen bada, itzultzeko ebazpenari aurka egin zaiola ikusita.

A efectos de lo previsto en el artículo 12.2.g) de la Norma Foral 5/2005, se considerará que Bilbao Exhibition Centre, S.A. se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando no tenga deudas con la Administración concedente por reintegros de subvenciones en período ejecutivo o, en el caso de que no proceda la utilización de la vía de apremio, deudas no atendidas en período voluntario.

Se considerará que la sociedad se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando las deudas estén aplazadas, fraccionadas o se hubiera acordado su suspensión con ocasión de la impugnación de la correspondiente resolución de reintegro.

Hamabigarrena.-Emandako dirulaguntza hedatzea.

Bilbao Exhibition Centre S.A.k dagozkion neurriak hartu beharko ditu dirulaguntzaren izaera publikoa era egokian ezagutzera emateko. Horretarako, lehentasunezko toki batean eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduketa guztietan txertatu beharko ditu Bizkaiko Foru Aldundiaren logoa eta finantzaketa publikoari buruzko idazkunak, dela kartel, oroipen-plaka, material inprimatu edo bide elektroniko zein audiobisualetan, edo dela hedabideetan egindako aipamenetan, edota diruz lagundutako jarduerarako egokiak eta eraginkorrak diren beste bitarteko batzuetan.

Duodécima.-Difusión de la subvención concedida.

Bilbao Exhibition Centre, S.A. deberá adoptar las medidas correspondientes para publicitar de forma adecuada el carácter público de la subvención recibida mediante inclusión, en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia, leyendas relativas a la financiación pública en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación y otras que resulten adecuadas al objeto subvencionado y de eficacia equivalente a las mencionadas.

Hamahirugarrena.-Hitzarmenak azkentzea.

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduketak betetzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Décimotercera.-Extinción del convenio.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento por parte de la entidad beneficiaria de las obligaciones derivadas de este convenio facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hamalaugarrena.-Dirulaguntza borondatez itzultzea.

Bilbao Exhibition Centre, S.A.-k bere ekimenez itzuli ahalko du diru-laguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa Bultzatzeko Zuzendaritza Nagusiari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Decimocuarta.-Devolución de la subvención por propia iniciativa.

Bilbao Exhibition Centre, S.A. tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación a la Dirección General de Competitividad Territorial y Turismo.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hamabosgarrena.-Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra.

Entitate onuradunak, Bizkaiko Foru Aldundiko organoek egiten dituzten egiaztapen-jarduketen mende egoteaz gain, nahitaez lagundu behar dio Foru Administrazioari, eta eskatutako dokumentu guztiak eman haren organoei, bai eta

Decimoquinta. -Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

La entidad beneficiaria, además de someterse a las actuaciones de comprobación por parte de los órganos de la Diputación Foral de Bizkaia, estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los

araudi komunitarioaren arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoei ere, 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan ezarritakoarekin bat.

órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamaseigarrena.-Datu pertsonalen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimosexta.-Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamazazpigarrena.-Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra, Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorraren Testu Bategina garatzen duena, Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru

Decimoséptima.-Régimen jurídico.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del Sector Público, el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, aprobado por Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014 de 16

Dekretuaren bidez onartua; eta zuzenean edo analogiaz aplikagarri izan daitekeen zuzenbide administratibo edo substantiboko beste edozein arau.

de diciembre, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamazortzigarrena.-Arau-hausteak eta zehapenak.

Decimoctava.-Infracciones y sanciones.

Arau-hausteei eta zehapenei dagokienez, dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

En lo referente a infracciones y sanciones se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones..

Hemeretzigarrena.-Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

Decimonovena.-Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, diru-laguntza edo laguntza horiek arautu dituzten arauek ezarritakoari kalte egin gabe. Hala ere, diru-

La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral de

laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere diru-laguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Bilbao Exhibition Centre S.A.-k hitzarmen honen xede diren jarduerak finantzatzeko beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideren bat lortuz gero, modu sinesgarrian jakinarazi beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa Bultzatzeko Zuzendaritza Nagusiari. Baldin eta diru-laguntza bateragarri horien bidez diru-laguntza jaso duen ekintzaren kostua gainditzen bada, gastuaren justifikazioarekin batera, itzulketa-gutunaren kopia aurkeztu beharko da, hala denean, bere ekimenaz egin duena.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela frogatzeko, alderdiek hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

EKONOMIA SUSTATZEKO DIPUTATUA
DIPUTADA FORAL DE PROMOCIÓN ECONÓMICA

Ainara Basurko Urkiri

Subvenciones, 5/2005, de 31 de mayo, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Bilbao Exhibition Centre S.A., en caso de obtener otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades objeto de este convenio deberá comunicarlo de modo fehaciente a la Dirección General de Competitividad Territorial y Turismo del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia. En el caso de que con esas subvenciones compatibles se supere el coste de la actividad subvencionada, a la justificación del gasto se deberá acompañar copia de la carta de reintegro que, en su caso, hubiera realizado por propia iniciativa.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en duplicado ejemplar en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

BILBAO EXHIBITION CENTRE, S.A.KO ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR GENERAL DE BILBAO EXHIBITION CENTRE, S.A.

Xabier Basañez Llantada